

Кыр Дениз

**МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ
РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Научный руководитель: ст. преп. Городецкая О.А.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г.Минск

Как известно, язык является способом передачи информации. В языке науки большое значение имеют точность и краткость изложения информации в полном объёме.

Цель данной работы – показать некоторые особенности образования медицинской терминологии в русском, турецком и английском языках.

Термины (от лат. *terminus* – предел, граница) – слова или сочетания слов, дающие точное название предметов, явлений, процессов в какой-то специальной области науки, например, в медицине [1, с.597]. Для терминов характерны определенность значения и краткость, которая исключает употребление длинных или дополнительных предложений.

Современная медицинская наука пользуется в основном латинскими терминами с небольшими изменениями в произношении или написании. Например, лат.яз. *bronchi*, русск.яз. бронхи, англ.яз. *bronchi*, турецк.яз. *bronşlar*; соответственно: *alvioli*, альвеолы, *alvioli*, *alveoller*; *lympa*, лимфа, *lymph*, *lenf*.

Другой способ – употребление уже существующих слов для обозначения более сложных понятий и явлений путём использования их в связке с другими словами. Такой способ распространён в турецком языке и называется *isim tamlaması*, что можно перевести как «уточнение (дополнение) имён». Подобный подход удлиняет наименования. Чтобы минимизировать эту проблему, некоторые уточнения опускаются и делается уклон на передачу смысла по ранее известной информации.

Например, *toplar damar* (вена), *atar damar* (артерия), *kılcal damar* (капилляр).

Ещё один вариант пополнения словарного запаса – создание новых слов на основе уже используемых или ранее отсутствовавших в языке. Примером этому служит слово «матрица» (от лат. *matrix* – матка, источник), смысл которого – «рождающий, порождающий». Данный термин, употребляемый также и в математике, технике, в медицине обозначает одно из мест рождения энергии в клетке - «матрица митохондрии», например.

Термин «люмен» (от лат. *lumen* – свет, просвет) встречается в медицине, когда речь идёт о какой-нибудь сквозной полости. В русском языке употребляется и слово «просвет» в тех случаях, когда в английском и турецком языках используется слово *lumen*, *lümen*, которое было взято из латинского языка с незначительными стилистическими изменениями. Из этого следует, что русскоговорящие встречают уже знакомое себе слово в отличие от англо- и турецкоговорящих, которые могут никогда не встретить это слово.

Таким образом, выразить сложное понятие или явление одним словом не всегда возможно, для этого в разных языках существуют различные способы. Русский язык даёт нам возможность точно и кратко передавать сложную информацию с помощью терминологии.